

Haris Ali Dogar

English to Urdu/Punjabi translator

A reliable translation partner!

Haris Dogar is a professional **translator, proofreader, editor, transcriber, desktop publisher, website designer and search engine optimizer (SEO consultant)**, who offers his professional services in a broad range of technical and general interest subjects.

I work from home and offer a quick, decently priced and reliable service. I have many references from satisfied customers, some of them available on Proz.com. I have several ongoing contracts with clients who originally took me on for a single project. I am based in Karachi, Pakistan but work for clients all over the world.

Contact Information

Phone: +92-21-34114320
Mobile: +92-324-2040534
Email: hello@harisdogar.com
Skype: harisalidogar
Website: www.harisdogar.com
Address: H.No A-1, Bostan-e-Raza (ext), Jinnah Avenue Road, Near Airport, Model Colony
Karachi - Pakistan.

LANGUAGE

Mother Tongue: Urdu & Punjabi
Language Pair: English<>Urdu & English<>Punjabi

EDUCATION

- Bachelors of Commerce

Memberships and Certifications

First



Certified PRO Member



<http://www.proz.com/translator/923591>

No. 2nd in Directory Listing | Highest WWA entries



Certified PRO Network

This document hereby certifies that

Haris Ali Dogar

was admitted into the ProZ.com Certified PRO Network as a

Translator

working in the language pair

English to Urdu



for confirming adequately a professional level of translation ability,

business reliability and good on-line citizenship.

Date admitted: 17 May 2011



A Member of American Translators Association
Member No: 256800

Professional references

To visit professional feedbacks given by respected clients, visit this link

<http://www.proz.com/wwa/923591>



More references are available upon request.

Fields of Expertise

- Training Material
- Advertising Material
- Automotive / Cars & Trucks
- General / Conversation Greetings
- Letters
- Social Science
- Ethics
- Health Care
- Medical (general)
- Law (general)
- Education / Pedagogy
- Internet, e-Commerce
- Telecommunications

With the help of my professional team members (including professional linguists having CA foundation, MBBS, ACCA, and MBA degrees), I can also work in almost every translation field including

- Certificates, Diplomas, Licenses, CVs
- Life Sciences
- Art, Arts & Crafts, Painting
- Economics
- History
- Agriculture
- Computers (general)
- Nutrition
- Science (general)

- Advertising / Public Relations
- Poetry & Literature
- Law: Patents, Trademarks, Copyright
- Tourism & Travel
- Transport / Transportation / Shipping
- Linguistics
- Paper / Paper Manufacturing
- Engineering (general)
- IT (Information Technology)
- Human Resources
- Medical: Dentistry
- Government / Politics
- Medical: Pharmaceuticals
- Petroleum Eng/Sci
- Law: Taxation & Customs
- Forestry / Wood / Timber
- Law: Contract(s)
- Military / Defense
- Food & Dairy
- Journalism
- Medical: Cardiology
- Medical: Instruments

Recent Projects

Recently I worked on Microsoft localization project and with the help of my team assisting Microsoft to localize it's all major products into Urdu and Pakistani Punjabi language. Microsoft products include:

1. Windows 8
2. SkyDrive
3. Family Safety
4. Calendar
5. Writer
6. Mail
7. Messenger
8. MovieMaker
9. Chat and many others

Following is the glimpse of projects which I (with assistance of my team) completed recently

1. Book translation (**Subj:** Livestock / Animal Husbandry **Words:** 30,000)
2. **Translation** and **Voice Over** of whole Urdu dictionary (more than 70,000 words).
3. English into Urdu **translation** and studio quality **voice over** of 18 minutes video.
4. Proofreading of **7000 words** Life sciences document.
5. **EN>UR** Translation of **16,000 words** compliance document for Procter & Gamble.
6. User guide of Heer CU 375 sleek (a device to permanently protect against pregnancy). It was non confidential project. Sample available upon request.
7. Numerous surveys, awareness guides for patients translated recently.
8. **English to Urdu** proofreading of more than **57000** words training document of UNHCR.
9. Translation of numerous marriage, national identification, divorce birth etc. certificates and FIRs from **Urdu to English**.

10. Translation of **Leak Detection Automatic Tang Guaging (ATG)** system manuals from **English to Urdu**.
11. **English to Urdu** translation of various medical/health related documents for hospitals and research departments.
12. Translation of few newspaper articles from **Urdu to English**.
13. Desktop publishing of some documents in illustrator/indesign.
14. Translation from English into Urdu and **Voice over** work of approx.2 hours audio (Hajj and Umrah related).
15. English to Urdu translation of **Oil separation manual**.
16. Proofreading of **bilingual .txt file (after converting TTX and old TM in Trados 2009 format)**.
17. Translation of **TB survey**.

Software

I am highly proficient at most of the Windows applications/software including:

1. MS Word 2013
2. MS Powerpoint 2013
3. MS Excel 2013
4. MS Publisher 2013
5. Adobe Photoshop CS6
6. Adobe Illustrator CS6
7. Adobe DreamWeaver CS6
8. Adobe Acrobat 9.0
9. Adobe Indesign CS6
10. Microsoft Localisation Studio
11. Occurance Finder
12. File Seek
13. MS Capture Reviewer
14. MS String Analysis Tool (SAT)
15. Trados Studio 2007, 2009 and 2011
16. MemoQ 6.0, 6.2, 2013
17. Wordfast 6.0

Although I use latest versions of all software, but of course I also support older versions.

I am tech-savvy kinda guy, and can use any software on demand. Even if your company has designed a new software, and want me to be the first person to use that, **NO PROBLEM**.

Hardware

1. Core i5, 16 GB RAM, 2 TB HD, 6 MB Cache, Windows 8
2. Core i5, 16 GB RAM, 500 GB Hard Drive, 6 MB Cache, Windows 8
3. Dell ST2010 20" LCD

4. Dell ST2320L 23" LED
5. Online File storage for backup.
6. Smart phone to respond immediately via email.
7. HP LaserJet 2100 printer
8. HP Scanjet G2410 scanner
9. High speed broad band internet connection.
10. Good quality Headphones.

Rates (Negotiable)

Translation:

English<>Urdu:	0.05 - 0.08 USD per source word
English<>Punjabi (Shahmukhi script):	0.05 - 0.08 USD per source word

Proofreading:

English<>Urdu:	0.03 - 0.04 USD per source word
English<>Punjabi (Shahmukhi script):	0.03 - 0.04 USD per source word

Quality Assurance:

18 USD per hour

Desktop Publishing (Support all languages)

5-10 USD per hour

Transcription:

Urdu to Urdu:	0.05 USD per word
Urdu to English:	0.06 USD per word
Punjabi to Punjabi:	0.05 USD per word
Punjabi to English:	0.06 USD per word

Voice over

200-300 USD per hour

The rates listed should be considered only as an indication. The actual rate must be agreed for each specific case and it depends on volume, subject, file format and timeframe of the specific assignment.

Payment modes

Following payment modes are acceptable

1. Skrill (MoneyBookers)
2. Paypal
3. Visa/Master/Delicious or any other major debit/credit card
4. Western Union
5. Moneygram
6. Bank Transfer

Projects

Following is an **incomplete** quick overview of my completed projects. I am struggling hard to complete the list as soon as possible.

Localization

1. Localization, proofreading and quality assurance of Microsoft products (around 300,000 words).
2. Website localization.
3. Localization, proofreading & QA of Nokia products including Nokia Asha 310, Lumia 520 & 720 (Software and Brochures)

Medical health care

Translated and reviewed hundreds of health cared documents, medical histories, reports etc in MS word, Adobe Indesign ME, Illustrator ME and power point formats.

1. Brochures of HealthPlus Amerigroup
2. Brochures of NJ FamilyCare
3. Care plan letter for children with hearing disabilities

Automotive

1. Translation of training manuals for Castrol (**200,000** words approx.).
2. Translation of traffic rules for RTA Dubai.

Technical

Translated and reviewed many technical user manuals, quick start guides, and promotional material.

Education

1. CAN DO Descriptors for the Levels of English Language Proficiency, Pre K-12
2. Brochure for Fairfax County Public Schools

General

1. Tetra Pak Questionnaire 2013